

文化田野图文系列丛书·海外镜像书系

丛书主编 廖明君



问俗东瀛

Doing Fieldwork in Japan

陶思炎 著

广西人民出版社



“985 工程”“科技伦理与艺术”哲学社会科学创新基地项目

丛书主编 廖明君

文化田野图文系列丛书·海外镜像书系

问俗东瀛

Doing Fieldwork in Japan

陶思炎 著

广西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

问俗东瀛/陶思炎著. — 南宁:广西人民出版社, 2006.4
(文化田野图文系列丛书·海外镜像书系)
ISBN 7-219-05556-0

I. 问... II. 陶... III. 信仰—调查报告—日本 IV.B933

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第065509号

总策划 江 淳 温六零
项目策划 李筱茜
项目执行 赵彦红
文字编辑 李常秀
美术编辑 李筱茜
整体设计 小茜工作室
责任校对 陈红燕 周月华
印前制作 南宁市雅泰文化传媒有限公司

问俗东瀛

陶思炎 著

广西人民出版社出版

(广西南宁市桂春路6号 邮编:530028 <http://www.gxp-ph.cn>)

全国新华书店发行

广西民族印刷厂印刷

889毫米×1194毫米 1/24开本

6印张 160千字

2006年4月第1版 2006年4月第1次印刷

印数1—5000册

ISBN 7-219-05556-0/K·1084

定价:24.50元

版权所有 翻印必究

Walking into the Fields of Culture

While everyone knows the common meanings of "field" in terms of "plowed land" or "a stretch of grassy land", the term "field study" is generally used in the academic circles to mean a unique cultural milieu brimming with folk wisdom and local knowledge. As the well-known anthropologist Li Yiyuan in Taiwan says, "All the on-the-spot researches, in a broad sense, can be called 'field studies', which include social surveys and interviews, various questionnaires and inquiries, situated archaeological excavations and ethnological investigations, etc." Culture is the most important element of what it is to be human. In recent years, with the development of globalization and the acceleration of the modernization process the world has turned into a "global village". However, there still exists a lack of mutual cultural understanding. As a result, the concerns of culture, especially, with respect to intangible cultural heritage, are highlighted as among the most important themes in contemporary societies. For years, many scholars have devoted themselves to field studies on the subject of cultural diversity with a stress on intangible cultural heritage. They have worked with an expectation of a channel for publications that will represent their thoughts on folklife and culture. It is fortunate that the Guangxi People's Publishing House shares the same expectations. Thus, "A Series of Illustrated Field Study in Cultural Context" has been produced for our readers.

Having adopted the format of the scholarly essay, "A Series of Illustrated Field Study in Cultural Context" is designed to provide an engaging selection of quality books that merge image and text to communicate information on the intangible cultural heritage of several ethnic groups. The goal was to produce actual accounts that relate their topics in concise yet vivid detail. The high-quality pictures express through tangible images what cannot be fully expressed in text - thus two mediums merge to engage readers in an appreciation of the dynamics of tradition and modernity. Represented in the series are the actual stories and personal experiences that happened in the various scholars' field studies, often related in the form of recorded interviews and events held during on-the-spot investigations. The unique advantage of this series is the simultaneous presentation of image and texts, making the field experiences seem to come alive. It is designed to assist readers not only in gaining a more explicit awareness of the results of the researchers' investigations but also to aid them in appreciating the interactions and exchanges between the researchers and the informants - readers can listen to the interviewees' voices instead of only the monologues of the researchers themselves. We believe that readers of this series will experience an intense spiritual resonance with these stories from the field, and the text will become a multidimensional map by which they will be able to walk into the cultural fields together with the authors.

Based on the specific content, "A Series of Illustrated Field Study in Cultural Context" is divided into two book sets, one for domestic practices and another for those overseas. The domestic set includes three volumes as follows, "Echoes from Eastern China", "Echoes from Western China", and "Local Voices of Bagui Guangxi". The overseas set is composed of two volumes, namely, "An Overseas Mirror Image" and "The Third Eye". The series offers a wide spectrum of accounts that echo each other in the presentation of material on the intangible cultural heritage of a special region in southwest China which is sure to captivate and inspire readers of many backgrounds.

Let's walk into the fields to experience cultural diversity with my feet, your eyes, and with our hearts and souls...

Liao Mingjun

总序

行走在文化的田野上

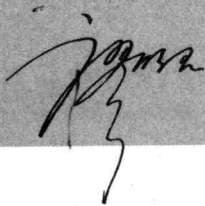
想必每一个人都可以回答出“田野”的含义，但学术界常说的“田野研究”之“田野”却并非一般意义上的“田地、荒野”，而是充满独特的文化意蕴，此正如著名人类学家李亦园先生所指出的：“广义而言，所有的实地研究工作都可称为‘田野研究’，包括社会调查访问、各种问卷测验的施行、考古学实地发掘、民族学调查考察等都属之。”

文化乃人类之所以成为人类的重要标志之一。随着全球一体化进程的加快，世界虽然成为了一个“地球村”，但文化上的隔膜却依然存在，承载着人类文明和体现人类文化多样性的非物质文化遗产更是面临着严峻的生存危机。因此，对于文化特别是非物质文化遗产的关注也就成为了当代社会最为重要的主题之一。不少学人多年来一直坚持进行以文化特别是以非物质文化遗产为对象的田野考察研究，并希望有机会把自己在田野考察过程中产生的文化思考和生命感悟表达出来，恰好广西人民出版社亦有同样的出版意向，于是，经过交流与讨论，一套“文化田野图文系列丛书”就得以问世了。

“文化田野图文系列丛书”采用随笔的写法，通过图文并茂的形式传达来自田野的非物质文化遗产信息，讲述的是在田野考察中发生的故事与感受，记录的是在田野考察中采访的人和事，在注重细节真实和情节生动的同时讲求文字简洁流畅。对图片的处理力求用有形的设计来表现无形的语言，使图片和文字有机地结合，相得益彰，体现了传统与现代的完美统一。本丛书最大的特点在于让田野中的人与物活起来，让田野中的景和情动起来。读者听到的不仅是调查者个人的独白，还能听到来自访谈对象的声音；读者了解到的不仅是调查者考察的结果，还能看到调查者与被调查者在考察中的互动与交流，从而产生强烈的心灵共鸣，跟随作者一起行走在文化的田野上。

鉴于内容的丰富多彩，根据“文化田野图文系列丛书”的具体情况，我们将这套丛书分为国内及海外两大部分，其中，国内部分分为“西部田野书系”、“东部田野书系”、“八桂风谣书系”，海外部分分为“海外镜像书系”、“第三只眼书系”，各书系相对独立又相互呼应，把来自田野的文化信息传递给读者诸君。

用我的脚你的眼，用你的心我的心，走进田野，感触文化。



CONTENTS

目 录

总序

Series Editor's Foreword

一、墓地调查 /1

Investigating Cemetery

二、船冈赏樱 /18

Enjoying Cherry Blossom in Funaoka

三、乡村做客 /27

Being a Guest in Village

四、恐山之行 /40

A Field Trip at the Osorezan

五、山形采风 /59

Collecting Folklore in Yamagata County

六、远野探旧 /79

Looking for the Past in Toono Town

七、仙台节日 /97

Experiencing Festivals in Sendai City

八、民俗艺术 /120

Folkloric Art

后记 /135

Postscript

参考文献 /136

Reference

一、墓地调查

Investigating Cemetery

1996年我获得日本学术振兴会长期项目，并受到日本东北大学文学部宗教学研究室铃木岩弓教授的邀请，于1997年3月18日作为国外研究者飞往仙台，开始了为期10个月的旅日研究。

仙台是日本东北的中心城市，位于东京以北300公里处，与美国首都华盛顿同纬度，与澳大利亚的墨尔本同经度，现有人口100万。仙台市濒临太平洋，风景优美，气候温和，是旅游和治学的好地方。鲁迅先生早年曾在仙台学医，他的故居和教室至今犹在，市内和校内都立有他的纪念碑。可以说，鲁迅先生已成为仙台市和日本东北大学的骄傲，同时也是让我对仙台加以关注和神往的最初媒介。

当飞机横越日本海，进入本州的上空时，俯视窗外山头的皑皑白雪，我意识到新的环境、新的生活、新的研究和新的朋友在等待着我，我不禁有点激动起来。虽说数年前我曾



日本东北大学内原医学部前的鲁迅先生像



赴日作过短期的讲学和访问，到过名古屋和东京等地，但此行的意义却不一般，要去陌生的日本东北做田野调查，并完成“中日民间信仰的比较研究”项目！我怀着兴奋和稍许不安的心情，就这样在当天下午2时许到达了声名远扬的仙台。

我的合作者铃木教授和他研究室的助手何燕生早已赶到机场迎候我。铃木先生中等身材，戴着一副眼镜，和蔼而平实，初次相逢便给人以真诚、可靠的印象。当我在1998年1月完成项目研究返回中国时，最初的印象得到了验证，因为我们在仙台机场话别时已开始以兄弟相称。

铃木教授是日本著名学者楠正弘的高足，是宗教学和宗教民俗学学者。他对流行神、日本神社信仰、民间信仰的研究史、祖先崇拜和日本的墓地等问题的研究卓有成效。小何是刚刚获得博士学位留校工作的中国留学生，他的博士论文受到了日本学者的好评，他在日本已有8年，他的日语已到了炉火纯青的地步，在我与铃木先生的交流中他兼做翻译工作。

铃木先生用自己的车子接我到市区的暂住地——大满寺，因为东北大学的国际交流会馆要到4月4日才能入住，所以先要在校外落脚。大约下午3时30分我们到达了大满寺，但住持西山广宣方丈不在寺内。我们坐等了半个小时，还不见西山方丈回来，于是铃木先生决定先带我到大满寺的寺院墓地去踏看。客随主便，就这样，我在刚踏上日本国土的两三小时便意想不到地立即开始了宗教民俗的调查。

“仙台市共有墓地842处，其中市营的‘市民墓地’有2处，寺院墓地有187处，共葬墓地有30处，民营墓地有1处，此外还有小规模的个人有墓地等。”在下山的路上，铃木教授边走边向我介绍仙台和日本的墓地与墓制的情况。

“寺院墓地在日本属于集体的，还是私有的或公有的？”我顺着他的话题问道。

“寺院墓地在类型上归属‘宗教法人营墓地’，而在日本，‘宗教法人营墓地’、‘公益法人营墓地’、‘营利法人营墓地’同‘个人有墓地’一样，均属于‘私有墓地’，与‘公有墓地’并存。”铃木先生答道。

说着说着，不一会儿我们就到了大满寺的墓地，其实墓地和寺院连在一起。只见寺庙的木栏上挂满了祈愿的绘马，绘马用小木板制成，正面画有佛像、神牛、宝船、七福神之类，背面则写上祈愿人的健康、升学、佳偶等盼求。寺院墓地的入口附近有一只威猛



大满寺墓地前的石虎



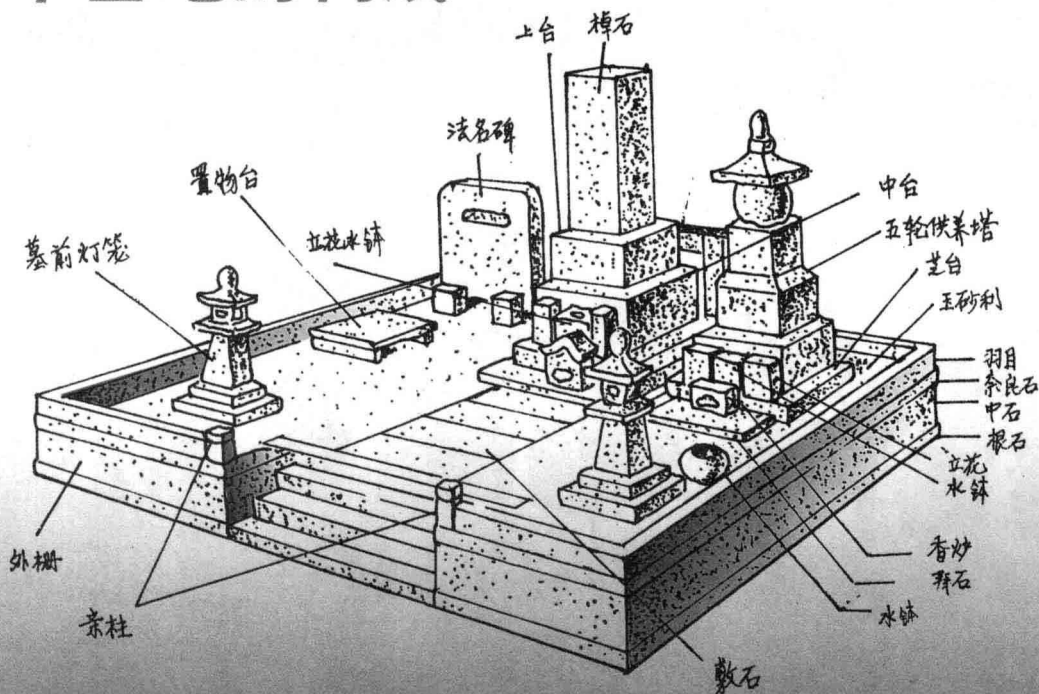
寺院中的绘马

的石虎立在路旁，似乎是延续了中国汉代“坟前树柏，路头石虎”的传统。

墓地中的坟墓全用石材建成，大部分石墓为和式。标准的日本石墓，包括墓碑、法名碑、五轮供养塔、墓前灯笼、供物台、香炉、置物台、手水钵、插花架、插花水钵以及台基等。坟墓以家族墓地为多，墓石上除了刻有“××家之墓”的汉字家名，还刻有以圆点、草叶为主要图案的家纹。由于佛教在日本极为普及，所以墓地上常见佛教的各种法号，并能依此区别出所属的佛教宗派。我看到墓碑上有的刻作“南无阿弥陀佛”，有的刻作“南无释迦牟尼佛”，还有的刻作“南无大师遍照金刚”等。铃木先生似乎看出了我的困惑，就告诉了我其中的奥妙。

“刻有‘南无阿弥陀佛’的，属天台宗或净土宗；刻有‘南无释迦牟尼佛’的，属临济宗或曹洞宗；刻有‘南无阿弥陀佛·俱会一处’的，属净土真宗；刻有‘南无大师

日本墓地的构成



遍照金刚’的，属真言宗；刻有‘妙法’或‘妙法莲花经’的，属日莲宗。”

我边听边看，发现一些坟墓还配有佛像，最多的是地藏菩萨，扫墓者还给地藏石像戴上用红布做的帽子和围脖。此外，有的坟墓旁还立有双手合十的小沙弥形的石像，称作水子供养。所谓“水子”，指尚未成形的胎儿，其供养是为了超度因打胎而死或因故夭折的婴儿。

石墓的形制很多，有的用大石块堆



墓地地藏石像



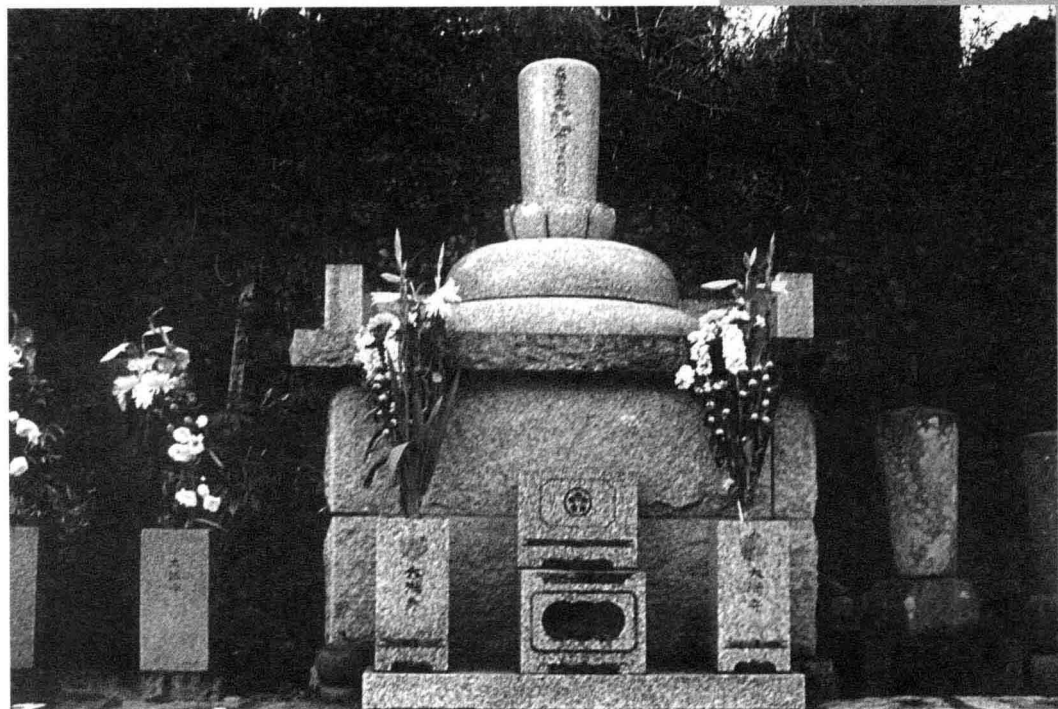
水子供养

砌，形似印度的悉堵坡；有的除做了石制供养塔外，墓碑后还插上祭扫人献上的木质供养牌。供养塔均做成五轮式，每层照例刻上一个梵文，其意自下而上分别为地、水、火、风、空。

“后天是日本的彼岸节，我们一同到葛冈墓园去调查。别忘了把你的相机给带上！”走出墓园时铃木先生叮嘱道。

小何告诉我，铃木先生决定让我3月18日到达仙台，就是为了能赶上3月20日的彼岸节调查。我不由感到了我的合作者的良苦用心，看来，今天在大满寺墓地的踏查算是进入主题的序曲吧。

当我们找到西山方丈，办好入住手续时，天色已经昏暗。铃木先生和小何帮我把行李搬进了大满寺的正法馆201室，细心的铃木先生还随车给我带来了一台自家用的



形似悉堵坡的石墓

电取暖器，因为3月份的仙台之夜依然寒气逼人。一进房间，我便闻到淡淡的松木的清香，顿觉神清气爽。在外面简单地用了晚餐之后，我在灯下写下了旅日考察的首篇日记。

第二天一早，我乘巴士去位于青叶山的东北大学文学部，拜会了宗教学研究室的另一位教授华园先生，并打扫了为我单独安排的那一间研究室。午后小何驱车带我到市内的商业街购买了一台Nikon相机和一些胶卷，开始做彼岸节调查的具体准备，同时也采购了一批各类生活用品。

3月20日彼岸节是日本人扫墓的日子，全国放假一天，其气氛有点像中国的清明节。中午，铃木先生按预定的计划，带我、小何和美国留学生彼得一同去葛冈墓园作民间信仰的调查。汽车从校园开出，沿48号国道向仙台西面驶去。

大约过了30分钟，我们便来到了一处丘陵地带，其标高在138米到210米之间。葛冈墓园就坐落在这处丘陵中！

葛冈墓园以仙台市营的公有墓地为主，又称市民墓地。它于1963年开始规划，1969年开始迁出规划面积内原有的寺院墓地，从1978年6月1日起正式对一般市民租售墓穴。现在的葛冈墓园包括市民墓地和寺院墓地两部分，就市民墓地而言，规划的可租售墓位为1.4万个。单个墓位的面积分5平方米和4平方米两种。

据铃木先生介绍，从1978年到1987年间，葛冈市民墓地每年向申请者提供200—1000个墓位，到1995年申请者已是可租售墓位的3.7倍！由于葛冈是高敞美地，申请者很多，甚至有为活人购墓位的。据1996年的统计，售出5年以内埋骨的墓穴占63.5%，其余的是占而不用。

葛冈墓园除了墓地，还有墓园管理事务所、设有火葬场的葛冈斋场、纳骨堂等机构和设施。



墓前的五轮供养塔

葛冈斋场是遗体火化和举行祭悼仪式的专用场所。它备有普通火化炉13座,大型火化炉2座,胞衣炉2座,烧香室2间,供举行仪式、休息的和室以及洋室共13间,另有大厅、食堂、商店和设有80个车位的停车场。

我对这里的火葬费用进行了了解,发现他们对仙台市民和非市民做出区分,收费标准不一:6岁以上的遗体火化,市民为每体6500日元,非市民为每体13000日元;未满6岁者,市民为每体3250日元,非市民为每体6500日元;死胎市民为每体2600日元,非市民为每体5200日元。由此可见,葛冈墓园具有公益的性质。

我们把考察的重点放在墓碑的形制



陈放着供品的石墓



纵长方形墓碑



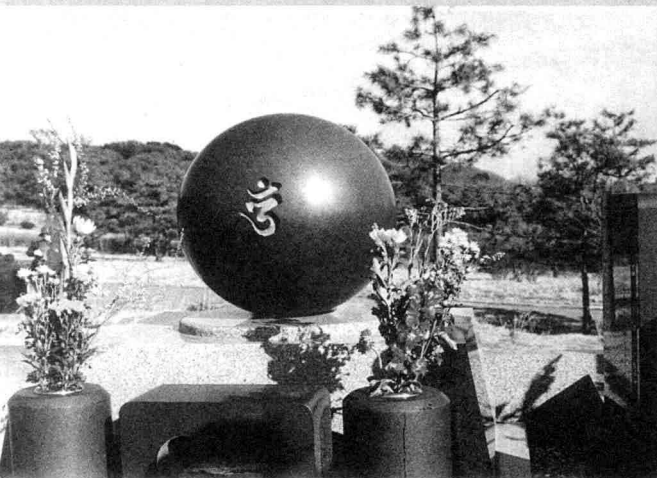
横长方形墓碑



塔式墓碑

上。今天是春彼岸节，来扫墓的人为数不少，很多坟墓前已插上了鲜花，有的供物台上还放上了茶酒、水果和糕点。我端着相机，在墓地里搜寻不同样式的碑石，并一一拍摄，以作为图片资料加以收存。铃木先生时而给我指引，时而也忙着拍照，小何和彼得也各自寻找他们感兴趣的东西，并不时地唤我去看。

葛冈墓园的碑石有传统的纵长方形，也有较新式的横长方形，均以白色和黑色的大理石为主要石材。此外，还有碑头加上顶盖的塔式碑以及从自然石剖开的不规则形碑。最新颖的墓碑要数球形碑了，它用较大的石块打磨成型，圆滚滚，光溜溜，黑石球配着白基座，加上周围青



球形墓碑



刻有太极图的墓碑

山红花的映衬，显得十分夺目。

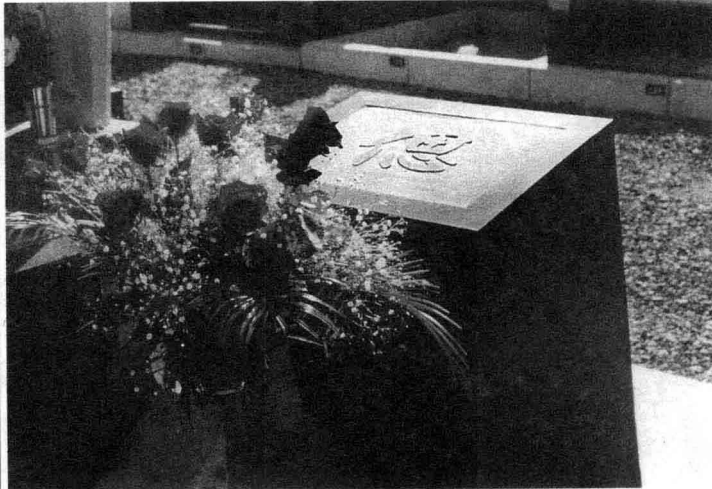
日本人把墓碑主要分成“和式”和“洋式”两大类。据铃木教授对1978年至1996年葛冈墓园墓石形态的统计，“和式”碑共4803座，占总数的73.9%；“洋式”碑共1561座，占总数的24%。

在葛冈墓园中，宗教的因素十分突出。从墓石上的文字和符号可以看出，除了佛教系，还有神道系、基督教系，甚至还有道教系的成分，如有太极图的刻纹。佛教系中以日莲系为最多，基督教系以十字架符号和《圣经》中的语句为标记，而神道系在家名后有“奥津城”、“奥都城”、“奥城”等文字标记。

日本人的墓碑上一般都有家纹和家名，不留家纹和家名的坟墓比例很小。铃木教授介绍说，葛冈墓园从1978年至1996年共有坟墓6500座，其中无家纹的352座，占5.4%，而无家名的414座，占6.4%。可



自然形碑



“徳”字碑

见，家纹、家名构成了日本丧葬民俗的重要方面。

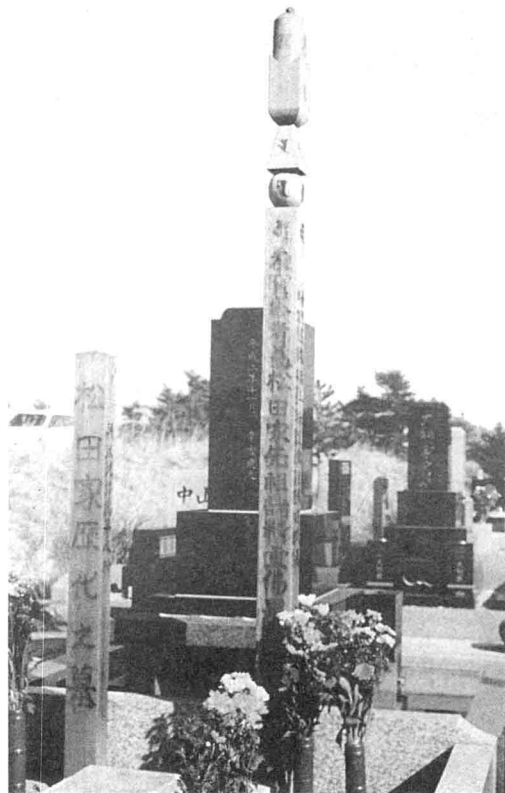
在家纹、家名之外，自由地留有其他文字的墓碑逐步增多，例如“永远长眠”、“长眠于此”、“永远”、“平安”、“镇魂”、“静寂”、“谢谢”、“感谢”、“且待重逢日”、“自爱”、“再来”、“安稳”、“永远的记忆”、“爱而绊”、“长眠桃源乡”等。

单个汉字的应用在葛冈墓碑上更为突出，自1993年以来，每年以两位数增加。所见的单个汉字有“和”、“偲”、“心”、“爱”、“慈”、“梦”、“想”、“绊”、“慈”、“寂”、“悠”、“静”、“道”、“眠”、“无”、“诚”、“旅”等。其中，和字使用最多，偲字位居第二。《论语》中有“朋友切切偲偲”句，偲偲表相勉，墓碑上的偲字当表生者与死者的交流愿望。

在葛冈墓园，我看到还有木质的墓碑和木质的供养塔，这是丧家因某种原因一时来不及建造石墓，先临时采用替代的方式，日后再考虑换成石材的碑和塔。

有的坟墓旁还有怀抱孩童的佛像立于莲座上，称作水子地藏。小何告诉我，这一信仰在日本兴起于1960年，含有超度亡灵，转世复活的祈祝意义。可以说，水子地藏和水子观音构成了日本基地的又一个特色。

葛冈上的寺院墓地东面开阔，而市民墓地则西面较为开阔，后面和远方为山峦和树木。我们沿着墓园的四周踏看地形，



木质墓碑和供养塔



水子地藏